

Andrea Maurizi	5
<i>Introduzione</i>	
Judit Árokay	9
<i>Das Genji monogatari im deutschsprachigen Raum: Übersetzungen, kritische Rezeption, populärkulturelle Erscheinungsformen</i>	
Rebekah Clements	29
<i>Cross-dressing as Lady Murasaki – Concepts of Vernacular Translation in Early Modern Japan</i>	
Michael Emmerich	53
<i>Genji at the Limits of Translation</i>	
Michael Emmerich	67
<i>The Most Celebrated of the Classical Japanese Romances: Fifteen Reviews</i>	
Francesca Fraccaro	95
<i>Lessico affettivo e coscienza sociale nel Genji. Ushi e kokoroushi in Yūgiri e oltre</i>	
Andrea Maurizi	119
<i>Il Genji monogatari in Italia</i>	
Midorikawa Machiko	131
<i>Shifting Words from monogatari to shōsetsu: the Translation of Internal Speech in Japanese Literature</i>	
Maria Teresa Orsi	147
<i>Quando i codici cambiano: il Genji monogatari tradotto in manga</i>	
Gian Piero Persiani	161
<i>Tradurre le poesie del Genji</i>	
Terada Sumie	179
<i>Traduire le temps – Trois Roman du Genji français</i>	
Royall Tyler	203
<i>Reflections on Translating Genji monogatari</i>	
Traduzione di alcuni brani del <i>Genji monogatari</i>	213

Ricordo di Luca Canali e Maria Luisa Spaziani	239
QUADERNO DI TRADUZIONI – POESIA	243
Wallace Stevens / Edoardo Zuccato; Catullo / Danilo Laccetti; John Donne / Eloisa Morra; Larry Beckett / Saverio Bafaro; Gillian Clarke / Giorgia Sensi; Olivier Barbarant / Fabrizio Bajec; P.B. Shelley / Franco Buffoni	
QUADERNO DI TRADUZIONI – PROSA	267
Regina Cellino / Maria Pina Iannuzzi	
RECENSIONI	273
Manuele Gragnolati / Antonella Anedda; Nicoletta Dacrema / Angela Albanese; Fabio Scotto / Danilo Vicca	
SEGNALAZIONI	283
A cura di Edoardo Zuccato	
Autori dei contributi di questo numero	286

“Dietro ogni libro tradotto c’è un traduttore. Cita sempre il suo nome, rispetterai un suo diritto”.

«Testo a fronte» condivide la campagna dell’Associazione Italiana Traduttori e Interpreti per la dignità dei traduttori.

Dalla Legge sul diritto d’autore n. 633 del 22 aprile 1941 e successive modificazioni:

Art. 4 – Senza pregiudizio dei diritti esistenti sull’opera originaria, sono altresì protette le elaborazioni di carattere creativo dell’opera stessa, quali le traduzioni in altra lingua, le trasformazioni da una in altra forma letteraria o artistica, le modificazioni e aggiunte che costituiscono un rifacimento sostanziale dell’opera originaria, gli adattamenti, le riduzioni, i compendi, le variazioni non costituenti opera originale.

Art. 70, par. 3 – Il riassunto, la citazione o la riproduzione debbono essere sempre accompagnati dalla menzione del titolo dell’opera, dei nomi dell’autore e, se si tratti di traduzione, del traduttore, qualora tali indicazioni figurino sull’opera riprodotta.